STUDIES IN CHINESE LANGUAGE AND CULTURE

FESTSCHRIFT IN HONOUR OF CHRISTOPH HARBSMEIER
ON THE OCCASION OF HIS 60TH BIRTHDAY

EDITED BY CHRISTOPH ANDERL AND HALVOR EIFRING

HERMES ACADEMIC PUBLISHING
OSLO 2006
From Pang Pu of the Centre for Confucian Studies at Shandong University
To Christoph Harbsmeier on his Sixtieth Birthday
Translated by David Hawkes

Acquaintance first in HEIDELBERG began,
But OSLO showed the full measure of the MAN:
Holder of learning EAST and WEST the key —
Who but old BRISTLEBEARD of the NORTHERN SEA!

Translator: The original 垛髯客 was the hero of a story by the Tang writer Zhang Yue (张悦) who disappeared after various adventures, to reappear much later as ruler of the little kingdom of Fuyu in what is now the Liaodong-Jilin area. In English translations he is generally called "Curlybeard", but as Professor Harbsmeier's facial excrescence is decidedly not "curly", I have ventured to substitute another epithet. D.H.
TABULA GRATULATORIA

Sarah Allan, Hanover, NH
Viviane Alleton, Jupilles
Christoph Anderl, Oslo
Dietlind Anderl, Innsbruck
Gabriele Anderl, Wien
Hans Anderl, Innsbruck
Camilla Eriksen Andreassen, Oslo
John Ole Aukstad, Oslo
Reiko Auestad, Oslo
Pernilla Bäckström and Sten Möller, Uppsala
Wolfgang Behr, Bochum
Jana Benická, Bratislava
Irlin Veys Berg, Ski/Oslo
Uffe Bergeton, Los Angeles
Jon-Roar Bjørkvold, Oslo
Jan Ivar Bjørnflaten, Oslo
Françoise Bottéro, Paris
Jens Braarvig, Oslo
Jan Christian Ragnar Braastad, Høvik
Bernt Brendemoen, Oslo
Robert Buswell, Los Angeles
Alfredo Cadonna, Venezia
Center for Chinese Linguistic Studies, Peking University
Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale (CNRS-EHESS), Paris
Centre for Advanced Study at the Norwegian Academy for Science and Letters, Oslo
Karin Chemla, Paris

Eystein Dahl, Oslo
Jon Dalby, Oslo
Wiebke Denecke, Boston/New York
Department of Culture Studies and Oriental Languages (IKOS), University of Oslo
Lars Devold, Oslo
Lutz Edzard, Oslo
Halvor Eifring, Oslo
Hans van Ess, München
European Association of Chinese Linguists (EACL)
European Association of Chinese Studies (EACS)
Jan Terje Faarlund, Oslo
Lothar von Falkenhausen, Los Angeles
Ferdinand Verbiest Institute K.U. Leuven, Leuven
Ole Fossgård and Yu Jing, Oslo
Bjarke Frellesvig, Oxford/Oslo
Michael Friedrich, Berlin
Marlene Fritz, Innsbruck
Natascha Gentz Vittinghoff, Frankfurt
Enno Giele, Münster
Olav Gjelsvik, Oslo
Ingrid Glad, Oslo
Paul R. Goldin, Philadelphia
Daniel Gundersen, Oslo
Mette Halskov Hansen, Oslo
Imre Hamar, Budapest
An-Magritt Hanssen, Oslo
Merete and Dietrich Harbsmeier, Haderslev
Ingeborg Harbsmeier, Oslo
Laura Marie Harbsmeier and
Florent Picard, Paris
Michael Harbsmeier, København
Theodor W. Harbsmeier, München
Hanna Havnevik, Oslo
David Hawkes, Oxford
Ricky Heggheim, Oslo
Christian M. Hermansen, Nishinomiya
Huang Jingui, Hangzhou
Wilt L. Idema, Cambridge MA
Jan C. Ragnar Ingvaldsson, Braastad, Oslo
Institute for Asian and African Studies, University of Helsinki
Institut für Sinologie und Ostasienkunde, Westfälische Wilhelms-Universität, Münster
Institute of Chinese Studies, Leiden University
Institute of East Asian Studies, Charles University, Praha
Juha Janhunen, Helsinki
Jiang Shaoyu, Beijing
Hans Joas, Berlin/Chicago
Johann Wolfgang Götethe-Universität, Frankfurt am Main
Kristoffer Johnsen, Oslo
Klaus Kaden, Berlin
Daniel Kane, Sydney
Seishi Karashima, Tokyo
David N. Keightley, Berkeley
Martin Kern, Princeton
Carl Peter Kirkebø and Bo Zhou, Oslo
David Knechtges, Seattle
Carsten Krause, Hamburg
Paul W. Kroll, Boulder
Ann Dzidra Kunish, Oslo
Gavin LaRowe, Bloomington
Lothar Ledderose, Heidelberg
Li Waiyee, Cambridge, MA
Liang Xiaohong, Nagoya
Wolfgang and Helga Lippert, Uttenreuth
Tiziana Lippiello, Venezia
Liu Baisha, Oslo
Olga Lomová, Praha
Alexander Lundberg, Oslo
Victor Mair, Pennsylvania
Barbara Meisterernst, Berlin
Gunvor Mejdell, Oslo
Angelika C. Messner, Kiel
Achim Mittag, Tübingen
Tone Cecilie Moen, Oslo
Charles Muller, Tokyo
Thomas Myrvold-Hanssen and Rebecca Norman, Oslo
Mari-Anne Mørk, Oslo
Jan Nattier, Tokyo
The Needham Research Institute, Cambridge
Cuong Chi Nguyen, Oslo
Karl-Oscar Løv Nielsen, Oslo
Nordic Centre, Fudan University, Shanghai
Norwegian Institute of Palaeography and Historical Philology, Oslo
Michael Nylan, Berkeley
David Jørgensen Oftedal, Oslo
Helena Veiga de Oliveira, Ljubljana
Martin Overå Johnsen, Oslo
Pan Wuyun, Beijing
Pang Pu, Beijing
Friederike Pannewick, Oslo
Marie-Claude Paris, Paris
Waltraud Paul, Paris
Axel Petterson, Oslo
Alain Peyraube, Paris
Andrew H. Plaks, Princeton
Elena Pollacchi, Venezia/ Cambridge psykoSÁmat, Food and Wine Club, Oslo
Michael Puett, Cambridge MA
Geoffrey Redmond, New York
Antje and Matthias Richter, Kiel
Unn Målfrid H. Rolandsen, Oslo
Gry Sagli, Nittedal
Paolo Santangelo, Roma
Haun Saussy, New Haven
Maurizio Scarpari, Venezia
David Schaberg, Los Angeles
Helwig Schmidt-Glintzer, Wolfenbüttel
Stanca Scholz-Cionca, Trier
Axel Schuessler, Waverly, IA
Edward Shaughnessy, Chicago
Sinology, Katholieke Universiteit, Leuven
Ståle Skogstad, Oslo
Ivo Spira, Oslo
Iselin Stensdal, Oslo
Maria Johanne Syvertsen, Oslo
Sun Changwu, Tianjin
Sun Xixin, Shanghai
Rune Svarverud, Oslo
David R. R. Syvertsen, Oslo
Ken Takashima, Vancouver
Mark Teeuwen, Oslo
Stephen F. Teiser, Princeton
Rolf Theil, Nittedal
Monika Thowsen, Oslo
Vladimir Tikhonov, Oslo
Aslak Staff Tvedt, Oslo
Royall Tyler, Braidwood, New South Wales
Tom Richard Tyrihjell, Oslo
Ulrich Psittacus Erithacus (Theodor Harbsmeier's parrot), München
Ulrich Unger, Münster

Universität München, Department für Asienstudien, Sinologie
Universität Tübingen, Seminar für Sinologie und Koreanistik
Universitetet i Oslo
Universitetsbiblioteket i Oslo
Bjørn Olav Utvik, Oslo
Leon Vandermeersch, Paris
Øystein Krog Visted, Oslo
Hans Ulrich Vogel, Tübingen
Rudolf Wagner, Heidelberg
Koen Wellens, Oslo
Eirik Welo, Oslo
Björn Wittrock, Uppsala
Yan Peng Wittrock, Uppsala
Xiao Chan, Beijing
Stefano Zacchetti, Venezia
Zhang Meilan, Beijing
Zhu Qingzhi, Beijing
# TABLE OF CONTENTS

**POEM BY PÁNG PÚ** 庞朴  
*With an English Translation by David Hawkes*

**TABULA GRATULATORIA**

**PAINTINGS AND POEMS BY XIĀO CHÁN** 小蝉

**ACKNOWLEDGEMENTS**

**EDITORS’ PREFACE**

**PART 1**  
**ORACLE BONE AND BRONZE INSCRIPTIONS**

**Sacred Waste – Theirs or Ours?**  
David Keightley .................. 3

**Some Linguistic Aspects of the Shāng Bronze Inscriptions**  
Ken Takashima .................. 13

**Texts Lost in Texts: Recovering the 'Zhāi Gōng' Chapter of the Yi Zhōu Shū**  
Edward Shaughnessy ............ 31

**PART 2**  
**Semantics and Conceptual History**

**The Powers of Philology: Saving the Eastern Hán from Collapse**  
Rudolf Wagner .................. 51

漢語“天”的意義的演變  
Jiāng Shàoyú 蒋紹愚 ............ 65

**On 'Day', 'Night' and Related Terms in Old Chinese**  
Axel Schuessler .................. 77

说“表”  
Huáng Jìnguǐ 黄景贵 ............ 91

“相扑”语言考  
Zhū Qìngzhī 朱庆之 ............ 97

**The Haunted Log-Palace**  
Bjarke Frellvig .................. 107
PART 3
PHILOSOPHY, RELIGION, AND COMPARATIVE STUDIES

WHY THE CHINESE GODS DON'T SUFFER
Andrew Plaks..........................123
CANGJIE AND THE INVENTION OF WRITING: REFLECTIONS ON THE ELABORATION OF A LEGEND
Françoise Bottéro....................135
THE USEFULNESS OF USELESSNESS - THE REALM OF USELESS TREES ACCORDING TO ZHUANGZI
Rune Svarverud.......................157
DOCUMENTING A PROCESS OF ABSTRACTION IN THE MATHEMATICS OF ANCIENT CHINA
Karine Chemla........................169
LADIES SHI and GENTLEMAN GE - BEING A SEQUEL TO 'WHAT IS NOT DREAM WITHIN THE DREAM' AND A FIRST ANNOTATED TRANSLATION OF A DIFFERENT VERSION OF THE MENGSHUO 夢説 BY THE TAOIST MASTER BAI YUCHAN 白玉蟾
Alfredo Cadonna....................195
PREHISTORIC EUROPEAN AND EAST ASIAN FLUTES
Victor Mair..........................209
HAN YONGUN (1879-1944): FROM SOCIAL-DARWINISM TO BUDDHIST SOCIALISM, 1900s-1930s
Vladimir Tikhonov....................217

PART 4
PHONOLOGY AND SYNTAX

"因聲探源”的途徑
Sün Xíxin 孫錫信.....................241
语言与考古
Pān Wùyuán 潘悟云....................255
SINITIC AND NON-SINITIC PHONOLOGY IN THE LANGUAGES OF AMDO QINGHAI
Juha Janhunen.......................261
ON THE HISTORY OF SOME ADVERBS OF SCOPE AND QUANTITY IN CHINESE
Alain Peyraube.......................269
比拟助词“似”、“也似”、“似的”的语法化途径和产生过程
Zhāng Měilán 张美兰................285
ZHÚ DÉXĪ’S TWO CLASSES OF ADJECTIVES REVISITED
Waltraud Paul.......................303
PART 5
BUDDHIST CHINESE AND CHINESE BUDDHISM

Lothar Ledderose..................319
Sün Chăngwù 孫昌武.................331
Seishi Karashima....................355
Liang Xiaoqiong 梁曉虹.............367

PART 6
LITERATURE AND FILM

Jīngū AND LÁNTING: TWO (OR THREE?) JÎN DYNASTY GARDENS
David R. Knechtges...............395
THE PHEASANTS ARE FLYING IN THE MORNING – NOTES ON A TYPE OF YUÈFŪ
Hans van Ess........................407
FROM SUFFERING THE HEAT TO ENJOYING THE COOL – REMARKS ON WÁNG WÉI AS A BUDDHIST POET
Olga Lomová........................417
UNspoken SENTENCES: A THOUGHT-SEQUENCE IN CHAPTER 32 OF HÔNGLÓU MÈNG
Haun Saussy.........................427
THE RITUAL DEATH OF BÂOYÜ AND XİFÉNG – DEROMANTICISING THE RED CHAMBER DREAM
Halvor Eifring.....................435
NOTES ON QIÁN ZhÎNGSHÎ’S FOREWORD TO HIS GUÀNZHUÎ BIÀN
Michael Friedrich...............449
STORYTELLING GETS INTO ACTION: THE FILM 'DÎUSHÎ FÉNGGUÂNG' 都市风光 OR A SHÀNghÂI PHANTASMAGORIA THROUGH WESTERN LENSES
Elena Pollacchi....................465

LIST OF CONTRIBUTORS
ACKNOWLEDGEMENTS

We primarily want to express our gratitude to Ingeborg Harbsmeier and Olga Lomová (Charles University, Praha) who played an essential role in the realization of the Festschrift project. Ingeborg supported the Festschrift during all stages and provided us in addition with essential information about Christoph. Olga was of great help from the very beginning of the project, concerning the mailing lists, the application for grants at CCK’s, the funding of the English proofreading, and countless other matters related to the Festschrift.

Many thanks to Eirik Welo for sharing his experience in editing a Festschrift with us.

Our gratitude to the following persons for their help with the mailing lists and for 'propagating' the Festschrift: Wolfgang Behr (EACL), Matthias Richter (EACS), Ann Heirman (EACS), and Charles Muller (H-Buddhism).

Thanks to Mette Halskov Hansen (Head of the Department of Culture Studies and Oriental Languages, Univ. of Oslo) for her support of the Festschrift project.

We also want to thank Michael Harbsmeier for providing important information about Christoph's life.

We want to express our special gratitude to Ståle Skogstad (Apollon, Oslo Univ.) who was so kind to provide us with the excellent photographs of Christoph which he had taken at SCASSS, Uppsala.

Thanks to Cornelia Voss Anderl and Tone Eggan Pokorny for their help with the design of the cover page of the Festschrift.

We also want to thank Anna Bryson for the English proof reading of some of the articles, as well as Gavin LaRowe for his comments on the editors' preface.

The publication of this book has been generously supported by grants from the Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange. In addition, the project was financially supported by the Department of Culture Studies and Oriental Languages (IKOS, Univ. of Oslo).
EDITORS' PREFACE

This Festschrift is not only a collection of contributions to the field of Chinese philology by some of the foremost scholars in the field; it is a highly personal homage from both editors, authors, and congratulants to a dear friend, a good colleague, a revered teacher and an outstanding scholar.

The contributors were asked to provide something off the beaten track, maybe a little eccentric or naughty, something that might provoke a smile on Christoph's face, or even one of his characteristic outbursts of laughter.

The articles cover a wide range of topics. However, virtually all these topics lie within the broad range of Christoph's interests. Many of the contributors worked for extended periods with Christoph on texts belonging to their respective fields of research. Christoph's immense love of ancient (and sometimes not so ancient) texts, his sharp analytical mind, and his sensitivity to finer nuances of meaning, context and rhetorical force often make him provide surprising insights on virtually any topic under discussion. This book is an attempt at expressing our gratitude. It is a product of the same passion for the close reading of texts (be they literary, philosophical, religious, divinatory or even filmatic) that lies at the heart of Christoph's work.
Childhood

Christoph was born on April 16th, 1946 in the German hamlet Reiffenhausen as number four of five boys. His father was a priest and professor of theology, his mother a theologian and housewife.

The Nose

Christoph's nose has played a crucial role in his personal life as well as his scholarly career. A slightly off-centre position of his nose eventually caused a reduction in the sight of one eye (weakened by the constant effort to look beyond the tip of the nose). In turn, the fact that one of his nostrils is bigger than the other brought too much air into the Eustachian tract, eventually leading to a chronic inflammation of the ear, greatly impeding his hearing. As a result, Christoph is virtually blind in one eye, deaf in one ear, and has no sense of smell in one of his nostrils! In addition, the nose caused problems for breathing activities during night. This again – together with a naturally alert and active state of mind – has lead to a chronic problem of insomnia. Becoming used to an average of four, five hours sleep per night already at an early stage in his life, Christoph could devote additional time to his studies and the night-time consumption of Greek and Latin literature, as well as 18th century European literature. So if we would have counted Christoph's awake-time as compared to other people's we might as well have celebrated his 70th birthday!

The Body

In 1953 the Harbsmeier family moved to Lüneburg and Christoph entered the local Gymnasium 'Johanneum'. His performance at school was very poor during this period, and he even had to repeat the fifth grade. His interests were clearly focused on other aspects of life, in particular football, handball, squash (and a little bit later the smoking of fat cigars), as well as the performance of mischievous acts. Reportedly, one of his father's most frequently uttered phrases during that time was "Was macht der Christoph? Finde ihn und sage ihm, dass er es nicht darf!" ("What is Christoph doing?"

Christoph and his brothers (from left to right): Michael, Christoph, Eberhard, Dietrich, and Georg
Find him and tell him that he is not allowed to do it!). Christoph's most ardent wish during that time was to enter a professional career within sports, however, his body turned out to be too short for this purpose, and his lack of stereoscopic eyesight was also a problem, and he eventually had to discard the idea.

**THE BRAIN**

In 1961 the family moved to the old University town Göttingen and Christoph entered the 'Max Planck' Gymnasium. This seems to have been one of the turning points in Christoph's intellectual development. Being denied a career within football or handball, he started to concentrate his energies on intellectual activities. And this was met with much success! He soon became an excellent student, and alongside Greek and Latin, he studied French, English, Russian, and even secretly studied Polish under his desk during other classes. During the last years of Gymnasium he was frequently excused from participation in regular classes and instead took private lessons in philosophy with the famous philosopher Günther Patzig.

*The family*

Christoph has often stressed the importance of his family (and in particular his father) for his development as a scholar. He often characterizes the members of the family as 'hyperarticulate', meaning that communication and discussions were very important factors in family life. This sharpened his intellectual and dialectical abilities from an early age. The five boys – often mockingly – used to bombard their father with difficult philosophical and theological questions. One of the characteristic memories during that time is Christoph's father already dressed in his night gear and ready to go to bed, and the five sons chasing him around through the sleeping room while
interrogating him about the theological and philosophical implications of the concept of 'Trinity'. Christoph's mother had a profound influence on his intellectual development. But even more often, he will cite with much admiration the many characteristic utterances of his father. He also vividly remembers his father's great sense of humour and his sharp observations concerning aspects of human behaviour. Christoph obviously inherited this gift.

At Oxford

After his final exams Christoph received the Robert Birley scholarship to study Western philosophy at Merton College, Oxford. Christoph soon acquired the reputation of a brilliant student and fully took advantage of the vivid intellectual environment at Oxford, attending classes in many different subjects. In the course of pursuing his widespread interests, he made the acquaintance of David Hawkes and not long afterwards also commenced his studies under Angus C. Graham, two persons who significantly influenced his future scholarly development within Sinology. Graham aroused in him a great interest in Chinese syntax, a passion that would follow Christoph throughout his career.

Christoph enjoyed his life and studies at Oxford so much that he postponed his graduation several times and was about to become an 'eternal student'. Only after a concrete job offer from a Malaysian university he decided to conclude his studies with a master's degree in Chinese studies.

In the jungle

His appointment as lecturer at the University Sains Malaysia put an end to Christoph's stay at Oxford. In Oxford, he got acquainted with Ingeborg Rørdam Thaning, a Danish girl who worked as physiotherapist in Oxford. Ingeborg's father was also a priest and theologian and the two families had
known each other for a long time. (They had actually met in their teens, when Ingeborg remembers the 15-year old Christoph as lying on a couch smoking a cigar and asking about Latin studies in Denmark!) Christoph and Ingeborg got married and together they moved to Penang where Christoph commenced his teaching in logic and philosophy. Ingeborg remembers that Christoph tried to give his lectures in Malay, much to the enjoyment of his students, since his initially limited language skills forced Christoph to express complicated philosophical and logical problems as simply as possible. During the stay in Malaysia Christoph's son, Theodor, was born in 1974.4

*The cello-playing 'husfar' in Denmark*

After the three-year contract had ended, the Harbsmeier family moved to Denmark, and Ingeborg found work as physiotherapist. Their daughter Laura Marie5 was born in 1977 and Christoph assumed the title of 'live-at-home father' (a male housewife, or, in Danish, 'hjemmegående husfar'). In a long article in the newspaper *Fyens Stiftstidende* he presented himself as a model of a cello-playing 'husfar'. However, Ingeborg remembers this period a little differently.

Christoph's activities as 'husfar' were usually restricted to bringing the children to the local kindergarten (and sometimes forgetting to pick them up!), afterwards

---

4 Theodor is a scholar of Latin and Greek (as well as being a very gifted musician) and is presently participating in the work on a gigantic dictionary project on the Latin language in Munic.

5 Laura Marie holds a degree in French language and literature and is presently working at the Norwegian embassy in Paris.
disappearing in his study and working on his Ph.D. thesis. In addition, he wrote several articles for the local newspaper on contemporary Chinese issues. In 1979 he also published a book on Wilhelm Humboldt and his involvement with Chinese syntax. The 'houseman' period lasted for 5 years and during that time the family lived far below the poverty threshold. However, in retrospect, Christoph remembers this period as one of the most happy and productive periods of his life. Christoph finally completed his pioneering Ph.D. thesis in which he analyzes the syntax of Classical Chinese in unprecedented detail and in the spirit of Greek and Latin philological studies. In contrast to a common view of that time he shows how much grammar there actually is in Classical Chinese and how rewarding a detailed and analytic reading of these texts can be. Christoph's supervisor was Prof. Søren Egerod, and he submitted the thesis at the Univ. of Copenhagen. The conclusion of his Ph.D. and the positive response he received for his work was the precondition for his successful application for employment at the University of Oslo.

**Professor in Oslo**

From 1980 until 1985, Christoph worked as Senior Lecturer in Chinese at the University of Oslo. In 1985, he became professor in East Asian Languages and Literatures. During his initial time in Oslo Christoph intensified his research on the famous Chinese cartoonist Feng Zikai and in 1985 he published the outcome of his studies. In private conversations, he repeatedly emphasized that this actually was the

---


7 Wilhelm von Humboldts Brief an Abel-Rémusat und die philosophische Grammatik des Althinesischen. *Grammatica Universalis*, vol. 17. Stuttgart 1979 (279 pp.). As proof for his amazing productivity during that period he published nearly at the same time: Konfuzius und der Räuber Zhi. Frankfurt, Suhrkamp 1978 (166 pp.). Please note that the editors decided to refer only to a few of Christoph's numerous publications in this Festschrift, since more complete versions of his publications are readily available on the internet (see for example his webpage at the Institute for Culture Studies and Oriental Languages (IKOS) at the University of Oslo: http://www.hf.uio.no/ikos/om-instituttet/ansatte/vit/harbsmei.xml).


publication most dear to him. The interest in this cartoonist whom Christoph loved for his humanness and his gentle, and at the same time ironic and critical view of manhood and society, has been a lifelong pursuit and in 2005 an expanded and revised version of the book was translated into Chinese by the artist, poet, and art historian Zhang Bin 張斌.10

Christoph contributed immensely to the development and internationalization of Chinese studies in Oslo. During his career he has managed to build up an impressive network, including Chinese scholars from all over the world, as well as connections to numerous Sinological institutions. Having gained the reputation as one of the leading specialists in Chinese syntax and semantics he was asked to be the author of volume 7.3 of the prestigious series on traditional Chinese civilization initiated by Joseph Needham. This was the beginning of a tedious period of work, lasting for several years. He was so immersed in his research that he for long periods only occasionally emerged from the cellar where his study was located at that time.11

The TLS project

In the early 1980s Christoph initiated the project which would keep him extremely busy up till now (and most probably until the end of his days...): The "Thesaurus Linguae Sericae (TLS) – An Historical and Comparative Encyclopaedia of Chinese Conceptual Schemes" (subtitle: "A Construction Site on the Web") has without doubt developed into his opus magnum.12 Although Christoph was already a well-known sinologist before initiating this project, TLS made him famous throughout the Sinological world (and beyond!), and the work on the database has become a focal point of

---

10 He Moye 何莫邪 (Christoph Harbsmeier): Feng Zika 丰子恺. Jinan 济南, Shandong Huabao chubanshe 山东画报出版社 2005 (257 pp.).
12 The database cannot be discussed in details here. For a thorough presentation of the TLS database see: http://www.hf.uio.no/forskningsprosjekter/tls.
international scholarly cooperation. Christoph is extremely fond of working together with other people, as well as working on topics which go beyond his fields of specialization. The database has been the ideal tool for these purposes. Christoph has spent extensive periods of time with his scholar-friends, working on many aspects of Chinese language and culture, e.g. the semantics of pre-Buddhist Chinese (arranged in synonym groups), phonology, Ancient Chinese mathematics, philosophical and cultural key concepts, Ancient Chinese lexicography, material culture, Buddhist sutra translations, Chinese film from the 1930s, etc. The database perfectly fits Christoph's interests and preferences: It contains a massive amount of information, at the same time it always stays fragmentary; it is accumulative, at the same time it is flexible and the results of one's work are under constant revision.

Christoph loves the fragmentary. Actually many of his works have never been published. He easily gets tired with the tedious work of revising and editing, and his interests frequently shift to new projects before previous ones have been completed. This being the case many interesting articles, notes, and even book-length manuscripts circulate privately or are made public only as pdf files on the internet.

There are so many anecdotes and characteristic situations that can be told about Christoph. His first encounters with people and his great enthusiasm he displays during these situations (the editors themselves vividly recall their first encounters with Christoph). It is also very characteristic that nearly everybody remembers even short meetings with him (while often forgetting everybody else present) - reportedly even the Queen of Norway, during a meeting with somebody from the University of Oslo, exclaimed in her first sentence: "Do you know Christoph Harbsmeier? He is such an interesting person!"

---

13 In 1989 Christoph received an award from the Norwegian Research Council for the work on the database ("Grant for Outstanding Research in the Humanities"). In 2005 he received the Research Award ("forskningspris") from the Univ. of Oslo.

14 The gradual development of TLS into a superb (FileMaker-based) multifunctional tool for linguistic and textual analysis has to be credited to the great technical, as well as sinological, expertise of Jens Østergaard Petersen (Univ. of Copenhagen). The creation of a new Unicode On-line version of TLS has been under progress since 2005, undertaken by Gavin LaRowe (Indiana University). The new On-line version will be publicly accessible from Autumn 2006 and will also enable collaborators to simultaneously work in TLS, regardless of their location.

15 See for example the papers listed under 'Supplementary Materials' at http://www.hf.uio.no/forskningsprosjekter/tls/publications/index.html: There you find a mix of articles, such as theoretical discussions of Sinology, lists of synonyms for 'to die' (33 pp.) and 'to laugh', a book-length paper titled 'The Rhetoric of Self-construal: The Cases of Ancient China, Greece, and Rome' (more than 500 pdf pages!), and many other things of interest.
The (nearly permanently) visiting professor

Possibly, Christoph holds the world record in sabbatical leaves. From 1999 until 2005 he continuously held positions as guest professor, guest lecturer, or guest researcher at numerous research institutions:

August 1999 – July 2000: Group Leader for a project on Chinese philology at the Centre for Advanced Study, Academy of Science, Oslo (in the framework of TLS)
January 2001: Visiting Professor at the Department of Chinese, Leuven University, Belgium
January – February 2001: Visiting Professor at the National Centre for Scientific Research (CNRS), Paris
March – July 2001: Fellow at the Centre for Advanced Study, Collegium Budapest
May 2001: Herlee Glessner Creel Memorial Lecturer at the University of Chicago; in the same month Andrew Markus Memorial Lecturer at the University of Washington, Seattle
September – October 2001: Visiting Professor at the Department of Chinese, Peking University
October – December 2001: Visiting Professor at the Charles University, Prague
January – March 2002: Visiting Senior Research Fellow, Merton College, Oxford
May – June 2002: Visiting Professor at Charles University, Praha
August – December 2002: Visiting Professor of philosophy, Department of Philosophy, University of California, Berkeley
March 2003: Visiting Professor at the Catholic University, Leuven
April 2002: Visiting Professor at Charles University, Praha
July – December 2003: Visiting Directeur d’Etudes at CNRS, Paris
January – April 2004: Visiting Professor at the University of Michigan
April 2004: Lincoln Lecturer, Department of East Asian Languages and Cultures, University of Michigan
May 2004: Visiting Fellow, Max Planck Institute for History of Science
August 2004 – June 2005: Fellow and organizer of a research group on Chinese cognitive schemes at the Swedish Collegium for Advanced Study in the Social Sciences (SCASSS) in Uppsala.

In addition, Christoph holds numerous permanent positions and affiliations to academic institutions and editorial boards:

1989-: Member of the Norwegian Academy of Science
1992-: Co-editor of Cahiers de Linguistique Asie Orientale, Paris
1993-: Member of the Editorial Board T'oung Pao, Leiden
The multiple functions of the TLS database, schematically illustrated by the information provided for the character 學 in a passage in Lunyu.

1996-: Advisory Professor at the Fudan University, Shanghai
1997-: Advisory Professor at the Shanghai Normal University
1997-: Permanent Guest Professor at the Department of Chinese, Peking University
1998-: Co-director for the International Center for Research on Bamboo and Silk Documents
1998-: Permanent Fellow at the National Centre for Linguistic Research, Peking University
1998-: Member of the Editorial Board of Studies in Historical Linguistics, Chengdu, Sichuan
2000-: Member of the Advisory Council of the European Center for Digital Resources in Chinese Studies, Heidelberg
2001-: Advisory Professor at the Department of Chinese, Zhejiang University, Hangzhou
2001-: Member of the Editorial Board of Studies in Linguistics, Peking University
Christoph is an enthusiastic person, and his enthusiasm often spreads to the people around him. At any point in time, a large number of people are involved on a voluntary basis in his projects, especially TLS – typing texts, adding comments, or contributing their own research on entire periods or genres. One of the keys to this effect is Christoph's own generosity. He himself willingly shares with others the more or less ripe fruits of his own research and therefore easily makes others do the same. His generosity also extends to newcomers in the field, and this has benefited both his students and those of others. This is one of the reasons why two of his former students have undertaken to put this Festschrift together.

One person is more important to Christoph's success than anyone else: his wife Ingeborg. Her love continues to provide a human atmosphere without which Christoph would have hardly been able to breathe. Her care and immense patience have given him the freedom to pursue his interests without too many distractions. (Once one of the editors received a phone call from Ingeborg asking: "Do you know where Christoph is?" The editor could inform her that her husband was in Sweden at a conference.) Finally, Ingeborg is also an important intellectual partner, often reading and commenting Christoph's drafts and in recent years also providing her own massive input to TLS. The most authoritative statements from Christoph invariably begin with: "Frueen siger..." ("My wife says..."). The editors would also like to thank her for the contributions to this preface.